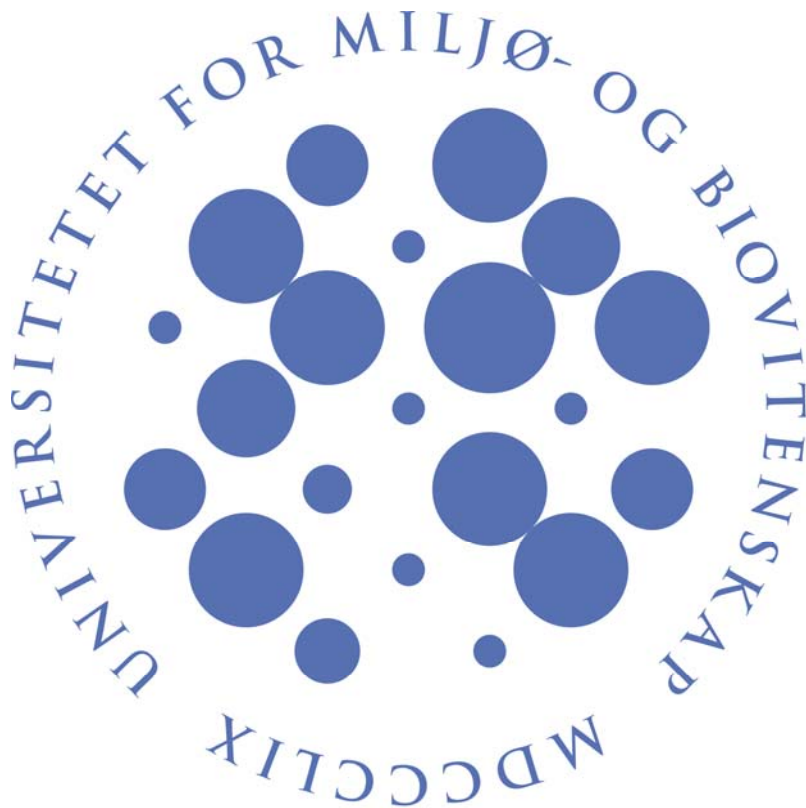


UMBs språkpolitiske retningslinjer

Språk mangfold styrker miljøet



Language Policy Guidelines for UMB

Language Diversity in the Life Sciences

Language Policy Guidelines for UMB

*Language Diversity in the Life
Sciences*

1. Background

These language policy guidelines aim to increase linguistic and cultural awareness at UMB.

Guidelines for use of the two official forms of the Norwegian language are given in Norwegian legislation. "Norwegian" hereby includes both of these official forms (*Bokmål* and *Nynorsk*).

2. Objectives

The objectives of these guidelines are to:

- contribute to raising awareness regarding language use at UMB, and
- establish guiding principles for the development of our own language use.

3. Accommodating diversity

With globalisation of higher education follows an increased focus on language policy development in Norway's higher education sector. Like other Norwegian universities and colleges, UMB faces two seemingly conflicting needs; the need for English and other foreign languages to enable participation in international student exchange, research cooperation and publishing on the one hand, the development of Norwegian scientific language and terminology on the other. The Norwegian language has been and continues to be important for UMB's success as a national centre of expertise within our disciplines.

Increasing numbers of students and employees have neither Norwegian nor English as their mother tongue. UMB is heading towards a future with a variety of

UMBs språkpolitiske retningslinjer

Språk mangfold styrker miljøet

1. Bakgrunn

UMBs språkpolitiske retningslinjer skal bidra til språklig og kulturell bevisstgjøring ved universitetet.

Retningslinjer for bruk av bokmål og nynorsk er hjemlet i Lov om målbruk i offentlig tjeneste. Med "norsk" menes i denne retningslinje begge disse målformene.

2. Formål

UMB ønsker med disse språkpolitiske retningslinjer å:

- bidra til bevisstgjøring om språkbruk ved UMB, og
- fastslå hovedprinsipper for utvikling av vår egen språkbruk.

3. Tilpasning til mangfold

Globaliseringen av høyere utdanning er bakteppet for UH-sektorens språkpolitiske arbeid. I likhet med andre norske universiteter og høyskoler står UMB overfor to tilsynelatende motstridende behov: behovet for engelsk og eventuelt andre fremmedspråk for å kunne delta på den internasjonale arena ved studentutveksling, forskningssamarbeid, publisering, etc., og utviklingen av norsk fagspråk. Norsk har vært og vil fremdeles være viktig for at UMB lykkes som nasjonalt kompetansesenter på våre fagområder.

Et økende antall studenter og ansatte har verken norsk eller engelsk som morsmål. UMB går mot en fremtid med et utall av språkkonstellasjoner i trekanten: Norsk – engelsk – annet morsmål. UMBs språkpolitikk må dermed ikke bare ta hensyn til motsetningsforholdet mellom norsk og

language constellations in the triangle: Norwegian – English – other mother tongue. Thus, UMB's language policy not only has to accommodate the antagonism between Norwegian and English usage, but also take into consideration that language diversity *de facto* is much greater.

4. Language policy guidelines for UMB

- Norwegian is the main language at UMB. The university is responsible for maintaining and developing Norwegian scientific language in all disciplines in which UMB conducts research and education.
- The main principle for developing linguistic diversity at UMB is "parallel lingualism", defined as a form of bilingualism that systematically gives equal status to Norwegian and a/several foreign language/s in academic work.
- UMB's employees and students are to be encouraged to achieve a high level of proficiency in foreign languages while at the same time maintaining Norwegian as the university's main language.

5. Language policy guidelines for UMB's areas of activity

Teaching

At first-degree level (bachelor), teaching shall primarily be conducted in Norwegian. Textbooks may be in Norwegian or English. At master's and PhD levels, both English and Norwegian should be used as languages of instruction.

Language training opportunities shall be an integrated part of UMB's activities.

Research

Language use in research is determined by the relevant scientific community. The choice

engelsk, men også til at språk mangfoldet i virkeligheten er mye større.

4. Språkpolitiske retningslinjer for UMB

- Norsk er hovedspråk ved UMB. Universitetet har ansvar for å ivareta og utvikle norsk fagspråk på alle fagområder der UMB driver forskning og undervisning.
- Hovedprinsippet for utvikling av språklig mangfold ved UMB er parallellspråklighet. Med parallellspråklighet mener UMB systematisk sidestilling av norsk og ett eller flere fremmedspråk i akademisk arbeid.
- UMBs ansatte og studenter skal stimuleres til å oppnå høy kompetanse i fremmedspråk samtidig som norsk sikres som hovedspråk.

5. Språkpolitiske retningslinjer for UMBs virksomhetsområder

Undervisning

Undervisningen skal primært være på norsk på lavere nivå (bachelor). Både norske og engelske lærebøker kan benyttes. På master- og doktorgradsnivå bør både norsk og engelsk benyttes som undervisningsspråk.

Språkopplæring for ansatte og studenter skal være en integrert del av UMBs virksomhet.

Forskning

Forskningsspråket fastlegges av det enkelte fagmiljø. Valg av publiseringspråk er den

of publication language is the responsibility of the individual faculty member – in accordance with what is appropriate for the discipline in question.

To promote the principle of “parallel lingualism”, all UMB publications should include an extensive summary in “the other language”, i.e., Norwegian publications should have an English summary and vice versa. English publications written by students and researchers who do not have Norwegian as their native language should have a summary in the author’s native language as well as in Norwegian.

Knowledge dissemination and outreach

For most areas dealt with at UMB, Norwegian is the primary language for outreach activities. Exceptions include academic disciplines with an international focus.

Administration and information

The language of administration at UMB is Norwegian. However, the administration’s proficiency in foreign languages (for most purposes: English) must be sufficient to enable *all* students and employees to obtain necessary information.

All important information at UMB (printed and online information, signs, etc.) intended for potential/current students and employees shall be available in Norwegian and English.

Scientific terminology

UMB shall develop strategies for the “parallel lingual” use and development of scientific terminology within UMB’s fields of expertise.

enkelte ansattes ansvar – i samsvar med det som er formålstjenlig innen fagmiljøet.

For å fremme parallelspråklighet bør alle egne publikasjoner ha et fyldig sammendrag på “det andre språket”: Norske tekster bør ha et engelsk sammendrag, og omvendt. Engelske publikasjoner skrevet av studenter og forskere som ikke har norsk som morsmål, bør ha et sammendrag skrevet på vedkommendes morsmål i tillegg til norsk.

Formidling og samfunnskontakt

Norsk er det primære formidlingsspråket for de aller fleste fag ved UMB. Unntak kan være fagområder som har et internasjonalt fokus.

Administrasjon og informasjon

Administrasjonsspråket ved UMB er norsk. Administrasjonens fremmedspråklig kompetanse (for de fleste formål: Engelsk) må være tilstrekkelig til at *alle* studenter og ansatte får nødvendig informasjon.

All vesentlig informasjon ved UMB (trykt informasjon, websider, skilting, etc.), rettet mot potensielle og nåværende studenter og ansatte skal foreligge på norsk og engelsk.

Fagterminologi

UMB skal fremme strategier for parallelspråklig utvikling og bruk av fagterminologi innenfor UMBs fagområder.